

在海外引入中国电影视听说课程的教学探讨

林秀琴 韩梅^①

[摘要] 本文分析了海外汉语教学使用中文电影资源的优势与价值,讨论了在海外开设“中文电影视听说”的课程定位、教学目标和选片原则,并对教学模式及方法提出了具体的建议。

[关键词] 中文电影;对外汉语教学

Chinese Movies as Teaching Resources in Chinese Language Class Overseas

Lin Xiuqin Han Mei

[Abstract] There are advantages in using Chinese movies as teaching resources in Chinese language class overseas. This paper discusses the nature of a movie-based course for Chinese language learning, and the teaching objectives and principles of movie selection when such a course is conducted outside China. This paper ends with specific suggestions for teaching such a course.

[Key Words] Chinese movies; Teaching Chinese as a foreign language

随着网络技术的飞速发展,海外汉语教学对中国网络教学资源的需求与日俱增,在非母语环境中,网络资源的使用将极大地丰富教学选择性,运用得好,也将大大提高教学效率。在众多网络资源中,中文电影以故事性强、情境自然、文化内涵丰富等特点,为国内外中文教师所关注,并被他们不同程度地应用于汉语教学中。本文以电影《洗澡》为例,探讨中文电影作为教学资源在海外汉语教学中的应用。

一、中国电影资源引入海外汉语教学的优势

1. 电影语言生动鲜活,能够让学生接触到广泛的语言素材

众所周知,电影作为一种综合艺术,声像兼备,生动直观,能够直接把观众带入接近现实

^① 作者简介:林秀琴,首都师范大学国际文化学院副教授,研究领域为汉语国际教育。韩梅,首都师范大学国际文化学院副教授,研究领域为英语教学与测试研究。

的真实语言、社会和文化情境中,因而作为教学资源受到语言教师的推崇。电影语言更是风格多样、语体丰富,并且贴近生活,自然生动。多数电影语言以口语为主,很易于理解和模仿。比如电影《洗澡》中的语言就非常生动鲜活,“你们俩呀,一天不掐就闷得慌”“你能回来看看弟弟,我挺高兴”这样的生活化表达比比皆是,俗语、成语、歇后语等习惯用语也俯拾皆是,偶尔还会出现“新闻联播”这样的正式语体。可以说,电影语言形式的丰富性,是很多教科书或其他书面资源无法比拟的,只要科学地加以整理,与汉语教科书语料配合使用,就会成为非常有趣、有效的教学资源,让学习者接触、学习到各种风格的语言,使海外汉语、文化教学更具活力与魅力。

2. 电影题材丰富,趣味性强,其广泛的话题也适合在课堂上展开讨论

一般的语言教科书通常是根据语法规则、词汇体系进行编排的,科学性毋庸置疑,但有时难免忽略内容的生动性和丰富性,很难像电影那样讲述一个颇具吸引力的故事,可谓严谨有余而趣味不足。很多业内教师都意识到这一点,刘松浩(2005)就曾指出,“我们的教科书和课堂教学大都不太有趣味”。而使用电影作为教学资源,可以弥补这个不足。以电影《洗澡》为例,影片以北京一个传统的普通澡堂为背景,讲述了20世纪末一户北京人家父子、兄弟之间感人的亲情故事并展现了邻里百态。随着情节的展开,刘家两代人对经营澡堂的态度,由此引发的矛盾及新旧思想、文化的冲突逐一展现……情节的吸引力,能让学生兴趣盎然地保持学习注意力,并在一定程度上缓解语言难度带来的压力。同时,影片中涉及的亲情、邻里情、传统与现代的观念碰撞都是适宜的话题,很方便并适合作为教学内容在课上讨论与交流。

3. 电影资源文化信息丰富,文化展示自然、深入

众所周知,语言教学离不开文化教学,而文化是很难“讲解”的。电影的优势就在于具有承载文化、呈现文化的功能,中国电影与中国社会、政治、文化等有着千丝万缕的联系,总是从不同角度呈现出中国社会的文化价值观、精神面貌和善恶标准。具体到文化的三个层面,电影不仅能够直观展示“器物文化”、让人一目了然,还可以通过情节“演示”抽象的“观念文化”和“制度文化”,有时,一个情节、一个动作,甚至人物的一个眼神便让人洞悉复杂的文化观念,胜过万千语言的叙述。仍以《洗澡》为例,影片多角度表现了中国人的情感方式与生活方式,传达了诸多文化信息,比如“远亲不如近邻”的邻里观念,父子间情感表达的含蓄方式,城市变迁中不同人物的心态以及对新旧事物的态度,都随着故事情节一一呈现。这些文化观念,如用讲解的方式,很难“听懂”,而通过情节的传达,极易让人心领神会、自然“习得”。

4. 电影的传播手段独特,直观有趣,易于实现“可理解输入”和“情境教学”

美国实验心理学家赤瑞特拉通过心理实验证明,在人类获取信息的途径中,3.5%来自嗅觉,1.5%来自触觉,1%来自味觉,而占比最大的是视觉和听觉,分别为83%、11%,两者相加占比94%,这说明视觉和听觉在人类获取信息时极其重要。而电影的传播方式恰好是作用于这两者,因此,在汉语教学中充分地利用电影资源,就可以借助视觉、听觉获取信息的优势,一定程度上排除母语与目的语之间转换的干扰。在语言和情境的密切联系中学习汉语,不仅有利于理解、记忆和巩固,同时还可降低学习难度,提高趣味性,能够让学习者沉浸

于汉语环境中,在“润物细无声”中领悟中国文化,提高汉语交际能力。

现代语言教育理论认为,在非目的语环境中,除传统的字、词、句教学外,全面提高学生语言交际能力的有效方法之一是通过情境教学来实现。电影正是一种“情境资源”,它通过人物的语言、行为和故事情节展示一连串的具体情境,利于学习者对该“情境”下人与社会及文化的理解,可从一定意义上弥补海外缺乏汉语语言环境的不足,为汉语教学注入更具活力的元素。

二、在海外汉语教学中引入“中文电影视听”的教学探讨

据了解,目前在海外汉语教学中使用电影资源的方式有如下几种:一是作为辅助手段,在汉语教学中加入中文电影片段;二是作为课外补充,以讲座形式介绍中国电影,帮助学生了解中国文化;三是开设“中国电影”课程。但后两种方式以学生母语为媒介语,不是真正意义上的中文教学……从实践效果看,上述模式都有一定局限性,基于此,引入“中文电影视听”课程,不失为一个扬长避短、满足海外学生了解中国文化需求,并适合海外教学环境的、有价值的探索。

1. 海外“中文电影视听”的课程定位

受学生语言水平的限制,“中文电影视听”必须在学习的高级阶段开设,基于电影的文化丰富性及语言难度的考量,课程定位于文化分享课更符合海外教学的实际需要,其主要教学目标是加强学生对中国文化的认识与理解,提高跨文化交流能力。因此,“视听”是手段和基础,“说”是重点与核心,“说”的目的是交流与分享。

2. 海外“中文电影视听”课程的选片原则

第一,影片的主题要具有开放性,能引发思想的共鸣、碰撞与思考。

如前所述,中文电影主题十分丰富,教师要选择那些适合在教学中讨论,并且学生感兴趣的影片,同时所选电影应该具有思想的张力,让学生有多角度思考与探索的可能性。比如电影《爱情麻辣烫》《我的父亲母亲》中不同时代的爱情观,《唐山大地震》中的亲情与选择的痛苦,《刮痧》中中医疗法带来的跨文化冲突,都特别能够引起学生的共鸣,这种共鸣不仅有利于“输入”,而且学生在潜移默化中吸收了影片内容,也有利于“输出”,这些话题能提升学生的思考维度,让他们有话可说,乐于甚至急于把自己的思考分享出来,这无疑对他们表达及交流能力的提高大有裨益。

第二,要避免文化争议。

从教学的角度看,在课堂上适度引发争论是调动学生积极性的一个有效手段,但如果话题过于具有争议性,甚至引发争吵或敌对情绪,则会适得其反,得不偿失。因此,有明显宗教、政治倾向的敏感话题,尤其是涉及文化及道德禁忌的内容,在选片时要尽量避免。

第三,关照学生的语言水平。

尽管电影资源的语言难度参差,多数难以控制,但教师仍然可以避免选择那些与学生语言能力不匹配的影片。比如《秋菊打官司》《一个都不能少》这类影片的话题性很好,但由于使用了方言,不适合作为教学资源进入汉语课堂。另外,如果有些影片涉及特定专业领域,

可能专业词汇较多,除非特殊需要,否则也不宜选择。

第四,关注影片级别。

在海外教学,对所在国的影片分级制度须有所了解,选择影片须严格遵守分级规定。比如在美国,有专门的审片委员会,他们根据电影主题、语言、暴力程度、身体裸露程度和毒品使用场面等情况,对电影进行分级,不适合的绝不可出现在课堂上,即使某部影片仅是个别镜头“不宜”,也需严格把关,不可逾越半步。

3. 海外“中文电影听说”的教学模式探讨

作为独立课程,在“中文电影听说”教学中,一部电影就是一部教材,影片将切分适于教学需要的几个部分,每部分对应两课时的教学内容,每部分内容要具有课堂操作的相对独立性。在这一前提下,电影听说教学可由三个环节组成:

第一环节:视听准备。这个阶段主要完成两项工作:(1) 建立核心语言列表,解决关键性的语言问题。把影片中反复出现或有助于理解的关键词语和重要语法点做成“核心语言列表”,供学生在表达练习环节中使用。需要注意的是,这个“核心语言列表”要严格控制数量;要剔除不适合学生水平的语言材料;对大部分词语只注释说明,不要求掌握。准备阶段,可以带领学生对重要词句进行操练,为之后的交流分享做准备。(2) 扫清视听理解障碍。首先介绍电影的背景知识,可以使用学生母语进行;然后设置“问题与思考”环节,提出若干问题,引导学生对影片中的文化点给予关注,并在影片中寻找答案。这个部分仅仅提出问题,无须回答,目的是让学生带着思考进入视听环节。

第二环节:引领视听。根据已有实践,影片播放 2—3 遍为宜。一般而言,第一遍播放无须停顿,意在让学生对本课的影片片段有完整的印象;第二遍,应在关键地方稍做停顿,解决“问题与思考”中的问题,并对影片的细节进行解说;第三遍可带领学生进一步熟悉情节,通过模仿重点台词等方式,对语言及文化点进行适当练习。

第三环节:视听后表达阶段。这是课程的核心,学生表达什么、怎么表达,需精心设计。这个环节以分享与交流为目标,重在激发学生的表达欲望,以实现文化理解与跨文化交流。这里试以电影《洗澡》为例,加以说明。

视听后表达可分三个层次,教学设计从半封闭练习到开放性、创造性表达,引导学生在思考层面步步深入。

(1) 半封闭问题,通过回答与影片相关的问题,梳理情节,引发思考,比如“影片中哥哥喜欢澡堂吗?为什么?”“邻居老人们为什么把澡堂当成家,甚至在那里睡一觉?”这类问题大多跟文化习俗相关,学生可以在影片中找到答案。

(2) 开放性问题,意在调动学生的思考与表达欲。比如,可以“最打动你的情节”“最打动你的镜头”“最打动你的人物”“最打动你的一句话”为题,请学生表达自己的观点,从而引发情感的共鸣和思想的碰撞。也可借鉴国内教师的做法,就以上题目请学生从电影中截取一张或一系列图片,制作成 PPT,在下次课上做口头报告,向全班同学分享自己的思考与感受。这个环节强调开放性、个性化与多元性,问题并无标准答案,学生的视角不同,思考的方向也不同。

(3) 创造性表达,强调跨文化比较。比如可以小组为单位,要求学生上网查找资料,比较中国和学生母国人们的文化观念的异同,然后设置“我来续电影”“我来改剧本”等活动,引

发跨文化比较,从而实现更具思想深度的、更高质量的交际表达。

以上第二、第三层次的表达练习都没有标准答案,意在强调思考、交流与跨文化比较。期待学生在完成这些环节之后,对所观看的影片、中国文化、中外文化差异有更深入的理解和思考,并引发对文化思想层面的更深入的探索。

总之,在海外进行汉语教学有其独特的环境特征,在学生时间有限、投入精力有限的条件下,利用中文电影进行汉语教学是利用优势、扬长避短的选择。在“中文电影视听”教学中,语言教学是基点,分享与交流是核心,三个逐层深入的表达训练是成败的关键,需要教师发挥创造性,使之成为点睛之笔。

参考文献

- [1] 韩秀梅. 电影在对外汉语教学中的特殊作用[J]. 海外华文教育, 2005(3).
- [2] 胡咏梅. 对外汉语教学中的电影欣赏及文化差异[J]. 文学教育, 2016(7).
- [3] 王悦欣. 中文影视资源及在对外汉语教学中的应用[J]. 河北大学学报:哲学社会科学版, 2017(5).
- [4] 宋超, 张丽妹. 中文电影在对外汉语教学中的应用分析[J]. 人文社科, 2017(8).
- [5] 刘颂浩. 我们的汉语教材为什么缺乏趣味性[J]. 暨南大学华文学院学报, 2005(2).